

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 30. juni 2010.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući sudija  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 30. juna 2010.

**TUŽILAC**

protiv

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA ODOBRENJE DA IZMIJENI  
SVOJ SPISAK SVJEDOKA I DODA SVJEDOKA KDZ597**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješava po povjerljivom "Zahtjevu tužilaštva za odobrenje da izmijeni svoj spisak svjedoka i doda svjedoka KDZ597, s povjerljivim Dodatkom A", podnesenom 25. juna 2010. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

### **I. Argumentacija**

1. Tužilaštvo u Zahtjevu traži odobrenje Vijeća da izmijeni svoj spisak svjedoka podnesen na osnovu pravila 65ter(E) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) kako bi dodalo još jednog svjedoka na osnovu pravila 92ter, navedenog kao svjedok KDZ597.<sup>1</sup> Tužilaštvo tvrdi da je dodavanje tog svjedoka u interesu pravde budući da je svjedočenje svjedoka KDZ597 relevantno i ima dokaznu vrijednost i da će "biti od materijalne pomoći Pretresnom vijeću pri utvrđivanju u kojoj su mjeri optuženi i drugi članovi rukovodstva bosanskih Srba bili u mogućnosti da održavaju kontakt sa svojim podređenima, vojnicima i civilima, na teritoriji koju su držali Srbi u Bosni tokom cijelog perioda obuhvaćenog Optužnicom".<sup>2</sup> Ono dalje navodi da dodavanje svjedoka KDZ597 neće optuženom nanijeti neopravdanu štetu budući (i) da je tužilaštvo objelodanilo transkript razgovora ovog svjedoka s predstavnicima tužilaštva vođenog 10. maja 2010. godine i u pratećem dopisu navelo da je svjedok KDZ597 "potencijalni budući svjedok tužilaštva";<sup>3</sup> (ii) da tužilaštvo ne namjerava da tog svjedoka pozove prije početka iduće godine;<sup>4</sup> (iii) da saslušavanje iskaza tog svjedoka neće značajno produžiti suđenje<sup>5</sup> i (iv) da se ovaj zahtjev podnosi u ranoj fazi suđenja.<sup>6</sup>

2. Tužilaštvo ne obrazlaže zašto svjedoka KDZ597 nije uvrstilo u svoj prvobitni spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter, osim što navodi da "postaje sve očitije da je pitanje komunikacija sporno pitanje na ovom suđenju", a zatim navodi primjere u kojima

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1 i 12. Tužilaštvo napominje da će za svjedoka KDZ597 biti zatražene zaštitne mjere ako Zahtjev bude odobren. Da bi zaštitilo identitet svjedoka i zbog toga što se u Zahtjevu upućuje na povjerljivu odluku, tužilaštvo je Zahtjev podnijelo kao povjerljiv.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 4 i 13.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 11.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 12.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 12. Tužilaštvo navodi da "namjerava da iskaz svjedoka predoči na osnovu pravila 92ter i da vodi ograničeno glavno ispitivanje svjedoka koje neće trajati više od dva sata".

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 12.

je optuženi, prilikom unakrsnog ispitivanja drugih svjedoka, spominjao loš kvalitet komunikacija.<sup>7</sup>

3. Dana 28. juna 2010. godine optuženi je podnio svoj "Odgovor na Zahtjev za dodavanje svjedoka KDZ597" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem je naveo da nema prigovora na Zahtjev, pod uslovom da taj svjedok ne bude pozvan ove godine.<sup>8</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

4. Na osnovu pravila 73bis(F) Pravilnika, pretresno vijeće može odobriti zahtjev za izmjenu spiska svjedoka ako se uvjerilo da je to u interesu pravde. U primjeni svog diskrecionog ovlaštenja, pretresno vijeće mora uskladiti dužnost tužilaštva da izvede raspoložive dokaze kako bi dokazalo svoju tezu s pravom optuženog na pravično i ekspeditivno suđenje i na odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane, na osnovu članova 20(1) i 21(4)(b) Statuta Međunarodnog suda.

5. Pri donošenju odluke, Pretresno vijeće će uzeti u obzir nekoliko faktora, uključujući i taj da li su, u skladu s pravilom 89(C) i (D) Pravilnika, predloženi dokazi *prima facie* relevantni i imaju dokaznu vrijednost i da li potreba da se osigura pravično suđenje u velikoj mjeri nadmašuje njihovu dokaznu vrijednost.<sup>9</sup> Pri ocjeni da li je doista u interesu pravde dozvoliti tužilaštvu da izmijeni svoj spisak svjedoka, Vijeće bi trebalo takođe uzeti u obzir da li bi izmjena spiska svjedoka nanijela ikakvu štetu obrani, da li je tužilaštvo pokazalo valjan razlog za izmjenu spiska svjedoka, repetitivnu ili kumulativnu prirodu predloženog svjedočenja i pitanje da li odbrana ima dovoljno vremena da se pripremi da unakrsno ispita predloženog novog svjedoka.<sup>10</sup> Pretresno vijeće može takođe uzeti u obzir fazu suđenja, da li je svjedok za kojeg se traži da bude dodat dovoljno važan

---

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 15-18.

<sup>8</sup> Odgovor, par. 2.

<sup>9</sup> *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po Drugom ponovljenom zahtevu tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak na osnovu pravila 65ter i doda Micheala Phillipsa i Shauna Byrnese, 12. mart 2007. godine, par. 18; *Tužilac protiv Haradinaja i drugih*, predmet br. IT-04-84-T, Odluka po Zahtevu tužilaštva da na svoj spisak svedoka doda dva svedoka i da zameni jednog svedoka drugim, 1. novembar 2007. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Haradinaj*), par. 4.

<sup>10</sup> *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.1, Odluka po žalbama na Odluku o prihvatanju materijala u vezi s Borovčaninovima ispitivanjem, 14. decembar 2007. godine, (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović*), par. 37; *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, Odluka po zahtevu tužioca za izmenu spiska svedoka na osnovu pravila 65ter, 14. maj 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 5; Odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 4, 6 i 10.

da opravda dodavanje na spisak svjedoka, da li bi odobravanje izmjene uzrokovalo neopravdano odgađanje u postupku, kao i druge okolnosti specifične za predmet.<sup>11</sup>

### **III. Diskusija**

6. Na osnovu informacija tužilaštva u povjerljivom Dodatku A Zahtjevu, Pretresno vijeće se uvjerilo u *prima facie* relevantnost i dokaznu vrijednost očekivanog svjedočenja svjedoka KDZ597. Osim toga, ono se uvjerilo u važnost očekivanog svjedočenja svjedoka KDZ595 za tezu tužilaštva, kao i u to da potreba da se osigura pravično suđenje u velikoj mjeri ne nadmašuje dokaznu vrijednost njegovog očekivanog svjedočenja.

7. Osim toga, Vijeće se uvjerilo da dodavanje svjedoka KDZ597 na spisak svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 65ter u ovoj fazi postupka ne bi nanijelo nikakvu štetu optuženom. Prvo, Vijeće primjećuje da se optuženi ne protivi dodavanju svjedoka KDZ597. Drugo, tužilaštvo je 10. maja 2010. godine objelodanilo optuženom transkript razgovora svjedoka KDZ597 s predstavnicima tužilaštva i navelo da je KDZ597 potencijalni budući svjedok. Treće, izvođenje dokaza tužilaštva je još u ranoj fazi i tužilaštvo je dalo uvjeravanja da svjedok KDZ597 neće biti pozvan prije iduće godine. Shodno tome, optuženi će imati dovoljno vremena da se pripremi za unakrsno ispitivanje tog svjedoka.

8. Konačno, Vijeće smatra da odobrenje Zahtjeva neće uzrokovati nepotrebno odgađanje u postupku. Tužilaštvo je navelo da će KDZ597 svjedočiti kao svjedok na osnovu pravila 92ter i da njegovo glavno ispitivanje neće trajati duže od dva sata. Čak i ako se uzmu u obzir unakrsno ispitivanje i eventualno dodatno ispitivanje tog svjedoka, Vijeće smatra da dodavanje svjedoka KDZ597 na spisak svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 65ter neće uzrokovati nikakvo nepotrebno odgađanje, posebno ako se ima u vidu činjenica da će ukupno vrijeme koje tužilaštvo ima na raspolaganju da izvede glavne dokaze, odnosno ukupno 300 sati, ostati nepromijenjeno.

9. Uzimajući u obzir gorenavedene faktore, Pretresno vijeće smatra da je u interesu pravde da se svjedok KDZ597 doda na spisak svjedoka tužilaštva.

---

<sup>11</sup> Odluka u predmetu *Popović*, par. 37; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 5; Odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 4.

#### **IV. Dispozitiv**

9. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 73bis(F) Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i dozvoljava tužilaštvu da svjedoka KDZ597 doda na spisak svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 65ter.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 30. juna 2010.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**